

POROZUMIENIE

między Polską a Włochami dotyczące uregulowania długu powstałego z kosztów okupacji terytoriów plebiscytowych Górnego Śląska, Kwidzyna i Olsztyna, podpisane w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r.
(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 17 marca 1931 roku — Dz. U. R. P. Nr. 32, poz. 229).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego stycznia tysiąc dziewięćset trzydziestego roku podpisane zostało w Hadze porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Królestwa Włoch, dotyczące uregulowania długu powstałego z kosztów okupacji terytoriów plebiscytowych Górnego Śląska, Kwidzyna i Olsztyna, o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume d'Italie, concernant le règlement de la dette résultant des frais d'occupation des territoires plébiscitaires de la Haute-Silésie, de Marienwerder et d'Allenstein ayant été signé à la Haye le vingt janvier mil neuf cent trente, Arrangement dont la teneur suit:

POROZUMIENIE.

Podpisani przedstawiciele należycie upoważnieni przez Rząd włoski i Rząd polski przyjęli następujące postanowienia odnośnie uregulowania przez Polskę długu względem Włoch, powstałego z kosztów okupacji terytoriów plebiscytowych Górnego Śląska, Kwidzyna i Olsztyna.

I.

Wysokość długu Polski względem Włoch powstałego z kosztów okupacji terytoriów plebiscytowych Górnego Śląska, Kwidzyna i Olsztyna została ustalona na 38.446.117,34 lirów.

II.

Celem zupełnego i ostatecznego spłacenia tego długu Polska zobowiązuje się płacić, a Włochy zgadzają się przyjąć następujące raty roczne:

W latach 1931 — 35 włącznie	1.531.062	lirów
" 1936 — 40 "	1.913.829	"
" 1941 — 50 "	2.296.590	"
" 1951 — 65 "	2.484.828	"

Wpłaty wyżej wymienione będą dokonywane 15 kwietnia każdego roku, a pierwsza wpłata nastąpi 15 kwietnia 1931 r.

III.

Przewidziane przez niniejsze porozumienie wpłaty będą dokonywane w walucie włoskiej w Rzymie w Ministerstwie Finansów lub w Banku przez nie wskazany.

IV.

Polska zastrzeżę sobie prawo wykupu w całości lub w części wpłat jeszcze niedokonanych na warunkach stopy dyskontowej 4%.

Sporządzono w Hadze w dwóch egzemplarzach, 20 stycznia 1930.

Za Rząd włoski:
(—) *Mosconi*

Za Rząd polski:
(—) *J. Mrozowski*

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w niem postanowień; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 2 sierpnia 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) *August Zaleski*

ARRANGEMENT.

Les représentants soussignés, dûment autorisés du Gouvernement italien et du Gouvernement polonais ont convenu les dispositions suivantes pour ce qui concerne le règlement de la dette de la Pologne envers l'Italie résultant des frais d'occupation des territoires plebiscitaires de la Haute-Silésie, de Marienwerder et d'Allenstein.

I.

Le montant de la dette de la Pologne envers l'Italie résultant des frais d'occupation des territoires plebiscitaires de la Haute-Silésie, de Marienwerder et d'Allenstein a été arrêté à 38.446.117,34 liras.

II.

En règlement complet et définitif de cette dette, la Pologne s'engage à payer et l'Italie convient d'accepter les annuités suivantes:

Années 1931 — 35 inclus — liras	1.531.062.—
" 1936 — 40 " — " — "	1.913.829.—
" 1941 — 50 " — " — "	2.296.590.—
" 1951 — 65 " — " — "	2.484.828.—

Les paiements indiqués ci-dessus seront effectués le 15 avril de chaque année, le premier paiement ayant lieu le 15 avril 1931.

III.

Les versements prévus par le présent Arrangement seront effectués en monnaie italienne à Rome, Ministère des Finances ou chez la Banque qui sera indiquée par celui-ci.

IV.

La Pologne se réserve le droit de racheter en totalité ou en partie les paiements non encore effectués sur la base d'un taux d'escompte de 4%.

Fait à La Haye, en double exemplaire, le 20 janvier 1930.

Pour le Gouvernement italien:
(—) *Mosconi*

Pour le Gouvernement polonais:
(—) *J. Mrozowski*

Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 2 août 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:
(—) *August Zaleski*

L. S.

L. S.